

ФРАЗЕОЛОГИЯ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

- Фразеоло́гия (от греч. φράσις — «оборот речи» и λόγος — «учение»), лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением (или устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой) — фразеологизмы (или фразеологические единицы — ФЕ).

ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

- Фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым.
- А. В. Кунин определяет фразеологические единицы (ФЕ) как «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением»**

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ФЕ

- ◎ Согласно определению, представленному в Лингвистическом энциклопедическом словаре, фразеологические единицы - это «устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой»

ТЕОРИЯ ФЕ ШАРЛЯ БАЛЛИ

- Ш. Балли считается родоначальником теории фразеологии, т.к. впервые систематизировал сочетания слов в своей книге «Французская стилистика», в которую он включил главу о фразеологии.
- В своих трудах он выделял «четыре типа словосочетаний»:
- 1. свободные словосочетания (les groupements libres), т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования;
- 2. привычные сочетания (les groupements usuels), т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения, например, *une grave maladie* - серьезное заболевание (*une dangereuse, serieuse maladie* - опасное, серьезное заболевание);

ШАРЛЬ БАЛЛИ

- 3. фразеологические ряды (les series phraseologiques), т.е. группы слов, в которых два понятия сливаются почти в одно.
- Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением, например, remporter une victoire - одержать победу, courir un danger - подвергаться опасности. Эти сочетания допускают перегруппировку компонентов;
- 4. фразеологические единства (les unites phraseologiques), т.е. сочетания в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов. Таким образом, «...концепция Ш. Балли строится на различии сочетаний слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы».

ТЕОРИЯ ВІНОГРАДОВА В. В.

- ⦿ 1. Фразеологические сращения, или идиомы - немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, например, наострить лыжи, спустя рукава, через пень колоду, вот так клюква, как бы не так и др.
- ⦿ to rain cats and dogs, to kick the bucket- сыграть в ящик).
- ⦿ 2. Фразеологические единства - мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Фразеологические единства допускают раздвижение компонентов посредством подменного “упаковочного материала и выступают как потенциальные эквиваленты слов”, например, держать камень за пазухой, мелко плавать, первый блин комом, плыть против течения и др.

ТЕОРИЯ ВИНОГРАДОВА -2

- В. В. Виноградов также включает в состав фразеологических единств словесные группы, являющиеся терминами, например, прямая кишка, вопросительный знак, дом отдыха, карета скорой помощи, борьба за существование
- 3. Фразеологические сочетания - обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. Подобные словосочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого из компонента различные значения, например, страх берет, тоска берет, зависть берет, смех берет
- Но нельзя сказать: радость берет, удовольствие берет и т. п.

ТЕОРИЯ СМИРНИЦКОГО А. И.

- А. И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы. К фразеологическим единицам А. И. Смирницкий относит обороты типа *get up*, *fall in love* и др. Идиомы основаны на переносе значения, на метафоре, ясно сознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, например, *take the bull by the horns* - действовать решительно; брать быка за рога; *dead as a doornail* - без признаков жизни и др.
- Фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические выражения не входят в классификацию А. И. Смирницкого. В структурном отношении А. И. Смирницкий делит фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов. Например, одновершинный фразеологизм - это соединение незнаменательного слова или незнаменательных слов с одним знаменательным.

ТЕОРИЯ АМОСОВОЙ Н.Н.

- ◉ Н. Н. Амосова выделяет два типа ФЕ - фраземы и идиомы. Фразема - это единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, не варьируемым, т. е. постоянным, например, beef tea - крепкий мясной бульон; knit one's brows - нахмуриться; black frost - мороз без снега и др.
- ◉ Второй компонент является минимумом для первого. Н. Н. Амосова признает, что фраземы составляют наиболее текучую часть фразеологического фонда.
- ◉ Идиомы, в отличие от фразем, - это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением, например, red tape - волокита, бюрократизм; play with fire - играть с огнем и т. п.

ЗНАЧЕНИЕ ФЕ

- **Значение фразеологической единицы не делится на элементы, соответствующие элементам его внешней формы, и обычно не вытекает из сложения значений отдельных элементов фразеологической единицы. Однозначное понимание таких фразеологических единиц и интерпретация их смысла невозможны без анализа широкого контекста, определяющей ситуации, и, прежде всего, знания семантических особенностей и признаков этих единиц, которые по-разному в них сочетаются**

СВОЙСТВА ФЕ-1

- Семантическое единство
 - Устойчивость,
 - Раздельнооформленность
 - Воспроизводимость
-
- Некоторые ученые включают в ФЕ пословицы, поговорки и крылатые выражения

ТИПЫ ФЕ-1

- По степени лексической неделимости и грамматического слияния составляющих частей многие исследователи (в том числе Шанский Н.М.) вслед за академиком Виноградовым В.В. выделяют следующие типы фразеологических оборотов:
фразеологические сращения,
фразеологические единства,
фразеологические сочетания.

ТИПЫ-ФЕ-2

- В особую группу фразеологических выражений следует выделить некоторые цитаты, пословицы, поговорки и ряд терминологических словосочетаний, которые приобретают отдельные черты собственно фразеологизмов:
воспроизводимость в одном и том же составе и метафоричность.

ТИПЫ ФЕ-3

- Фразеологическими сращениями называются такие лексически неделимые словосочетания, значение которых не определяется значением входящих в них отдельных слов. Например, смысл оборота очертя голову - «необдуманно» не мотивирован значением составляющих компонентов, так как, например, в лексической системе современного языка нет полноценных по значению самостоятельно существующих слов.

ТИПЫ ФЕ-4

- ⦿ Таким образом, основным признаком фразеологического сращения является его лексическая неделимость, абсолютная семантическая спаянность, при которой значение целого оборота не может быть выведено из значения составляющих его слов.
- ⦿ Семантически сращение в большинстве случаев оказывается эквивалентом слова.

ТИПЫ-ФЕ-5

- Фразеологическими единствами называются такие лексически неделимые обороты, общее значение которых в какой-то мере мотивировано переносным значением слов, составляющих данный оборот. Например, общий смысл таких единств, как держать камень за пазухой, выносить сор из избы, и других, зависит от переносного значения отдельных элементов, которые составляют образный «стержень» всего оборота.
- Фразеологические единства являются потенциальными эквивалентами слов

ТИПЫ ФЕ-6

- Фразеологические группы, образуемые реализацией несвободных, связанных значений слов, составляют самый многочисленный и семантически веский разряд устойчивых сочетаний слов в русском языке. Тип фраз, образуемых реализацией несвободных значений слов, целесообразнее всего назвать фразеологическими сочетаниями. Фразеологические сочетания не являются безусловными семантическими единствами. Они аналитичны. В них слово с несвободным значением допускает синонимическую подстановку и замену, идентификацию.

ТИПЫ ФЕ-7

- Фразеологическими сочетаниями называются такие устойчивые обороты, общее значение которых полностью зависит от значения составляющих слов. Слова в составе фразеологического сочетания сохраняют относительную семантическую самостоятельность, однако являются несвободными и проявляют свое значение лишь в соединении с определенным, замкнутым кругом слов.

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

- В английском языке существуют следующие типологии фразеологизмов по Кунину А.В.
- По происхождению
- По синтаксической структуре (словосочетание или предложение)
- По типу словосочетания

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ -1

- 1. Типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов.
- а) сочетание прилагательного с существительным:
 - Vicious circle - заколдованный круг
 - The Indian summer - бабье лето
- б) при переводе на русский язык сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже:
 - Point of view - точка зрения
 - Apple of discord - яблоко раздора

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ -2

- с) сочетание предложно-падежной формы существительного с прилагательным:
 - Be on a good footing - быть на короткой ноге с кем-либо
- d) сочетание глагола с существительным (с предлогом и без предлога):
 - Come to one's senses - браться за ум
 - Cock one's nose - задирать нос
- e) сочетание глагола с наречием:
 - To see through somebody - видеть насквозь
 - Fly high - быть очень честолюбивым
 - Get down to earth - спуститься с облаков на землю
- f) сочетание причастия с существительным:
 - One's heart is bleeding - сердце кровью обливается

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ -3

- Типология, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены.
- а) именные фразеологизмы:
- Swan-song - лебединая песня
- (в предложении они выполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения; по характеру связей с другими словами в сочетании могут управлять каким-либо членом и быть управляемыми);
- б) глагольные фразеологизмы
- Hold one's ground - держаться очень твердо, не сдавать своих позиций
- (в предложении выполняют роль сказуемого; в сочетании с другими словами могут согласоваться, управлять и быть управляемыми);

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ -4

- с) адъективные фразеологизмы
- In blooming health - кровь с молоком
- (имеют значение качественной характеристики и, подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого);
- d) наречные или адвербиальные фразеологизмы:
- Up one's sleeves - спустя рукава
- (подобно наречиям, характеризуют качество действия и выполняют в предложении роль обстоятельств);
- е) междометные фразеологизмы:
- Good luck! - В добрый час!
- (подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные, нерасчлененные предложения).

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-5

- Классифицировать можно на исконные и заимствованные, народные и авторские
- Заимствованные классифицируются по странам (языкам), источникам (литературным), времени заимствования, тематике.
- Исконные - по времени появления, тематике

ИСКОННЫЕ 1

- Исконно английские фразеологизмы связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с реалиями, преданиями, историческими фактами.
- 1. Фразеологические единицы, отражающие традиции и обычаи английского народа: baker's dozen - чертова дюжина (по старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников тринадцать хлебов вместо двенадцати, причем тринадцатый шел в счет дохода торговцев); good wine needs no bush - “хорошее вино не нуждается в ярлыке”; хороший товар сам себя хвалит (по старинному обычаю, трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино)

ИСКОННЫЕ-2

- 2. Фразеологические единицы, связанные с английскими реалиями: blue stocking (презр.) - синий чулок (“собранием синих чулок” назвал в бытность свою в Англии голландский адмирал Босковен один из литературных салонов середины XVIII в. в Лондоне, так как ученый Бенджамин Спеллингфлит появился в этом салоне в синих чулках); carry coals to Newcastle - “возить уголь в Ньюкасл” (т. е. возить что - л. туда, где этого и так достаточно; Ньюкасл - центр английской угольной промышленности; ср. ехать в Тулу со своим самоваром).

ИСКОННЫЕ-3

- 3. Фразеологические единицы, связанные с именами английских писателей, ученых, королей и др.
- В пределах данной группы можно выделить три подгруппы: а) фразеологизмы, содержащие фамилии: according to Cocker - “как по Кокеру”, правильно, точно, по всем правилам
- (Э. Кокер, 1631 - 1675, автор английского учебника арифметики, широко распространенного в XVII в.); the Admirable Crichton - ученый, образованный человек, ученый муж (по имени Джеймса Крайтона, известного шотландского ученого XVI в.)

ИСКОННЫЕ-4

- б) фразеологизмы, содержащие имена: a good Jack makes a good Gill - “если Джек хорошо, то и Джил хороша”, у хорошего мужа и жена хороша;
- King Charles's head - навязчивая идея, предмет помешательства, “пунктик” (выражение из романа Диккенса “Давид Копперфилд”, связанное с увлечением полоумного мистера Дика Карлом I);
- Queen Anne is dead! (разг. ирон) - “это было известно при королеве Анне”; открыл Америку (ответ сообщившему устаревшую новость);

ИСКОННЫЕ -5

- в) фразеологизмы, содержащие имена и фамилии: а Sally Lunn - сладкая булочка (по имени женщины - кондитера конца XVIII в.); а Florence Nightingale - Флоренс Найтингейл, медицинская сестра (Флоренс Найтингейл (1820- 1910) - английская медсестра, организатор и руководитель отряда санитарок во время Крымской войны 1853 - 1856 гг. Г. Лонгфелло посвятил ей поэму “Святая Филомена”);

ИСКОННЫЕ -6

- Фразеологические единицы, связанные с поверьями: a black sheep - паршивая овца, позор в семье (по старому поверью, черная овца отмечена печатью дьявола); lick into shape - придавать форму, вид; сделать человека из кого - л. ; отделявать (произведение и т. п.); an unlicked cub - зеленый, желторотый юнец; молоко на губах не обсохло (оба оборота связаны со средневековым поверьем, по которому медвежата рождаются бесформенными и медведица, облизывая их, придает им должный вид).

ИСКОННЫЕ -7

- Фразеологические единицы, связанные с астрологией: be born under a lucky(unlucky=evil) star - родиться под счастливой(несчастливой) звездой; believe in one's star - верить в свою звезду, судьбу; bless (thank) one's stars (= thank one's lucky stars) - благодарить свою звезду, судьбу; curse one's stars - проклинать свою судьбу; have one's star in the ascendant - быть удачливым, преуспевать, идти в гору; the stars were against it - сама судьба против этого и др.

ИСКОННЫЕ-8

- Фразеологизмы, связанные с историческими фактами: as well be hanged (или hung) for a sheep as a lamb - “если суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть заодно и ягненка ” (отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение) the curse of Scotland - “проклятие Шотландии”, девятка бубен (карта названа так по сходству с гербом графа Далримпла Стейра, вызвавшего ненависть в Шотландии своей проанглийской политикой).

ИСКОННЫЕ-9

- Исконно английские фразеологические единицы терминологического происхождения.
- Важнейший источник ФЕ - профессиональная речь. В ней широко распространены термины и разговорные или просторечные профессионализмы. Некоторые идиомы восходят к профессиональной речи, например,
- ФЕ *spick and span* - элегантный, щегольской; = с иголочки.

АВТОРСКИЕ ИСКОННЫЕ ФЕ

- ◉ Шекспиризмы
- ◉ По числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место после Библии. Число их свыше 100. Большинство шекспиризмов встречается в произведениях Шекспира лишь один раз, и форма их является фиксированной.
- ◉ the be - all and end - all (“Macbeth”) - то, что заполняет жизнь, всё в жизни; eat somebody out of house and home (“King Henry IV”) - разорить человека, живя на его счет;
- ◉ a fool’s paradise (“Romeo and Juliet”) - призрачное счастье, мир фантазий; gild refined gold (“King John”) - “золотить чистое золото”, т. е. стараться украсить, улучшить что - л. и без того достаточно хорошее;
- ◉ give the devil his due (“King Henry V”) - отдавать должное противнику; the green - eyed monster (“Othello”) - (книжн.) - “чудовище с зелеными глазами”, ревность; have an itching palm (“Julius Caesar”) - быть взяточником; быть корыстолюбивым, жадным человеком;

ШЕКСПИРИЗМЫ -2

- ◉ midsummer madness (“Twelfth Night”) - умопомрачение, чистое безумие; the milk of human kindness (“Macbeth”) - (ирон. шутл.) - “бальзам прекраснодушия”; the observed of all observers (“Hamlet”) - центр всеобщего внимания; our withers are unwrung (“Hamlet”) - хула нас не задевает; paint the lily (“King John”) - “подкрашивать цвет лилии”, т. е. пытаться улучшить или украсить что - л. , не нуждающееся в улучшении и украшении; the seamy side (“Othello”) - неприглядная сторона, изнанка чего - л. ; that’s flat (“Love’s Labour Lost”) (разг.) - окончательно, решительно и бесповоротно, коротко и ясно;
- ◉ to one’s heart’s content (“Merchant of Venice”) - вволю, сколько душе угодно, вдосталь, всласть; a triton among the minnows (“Coriolanus”) гигант среди пигмеев; the wish is father to the thought (“King Henry IV”) - желание порождает мысль, люди охотно верят тому, чего сами желают и др.

ДРУГИЕ АВТОРСКИЕ ФЕ

- ◉ Джеффри Чосер: he needs a long spoon that sups with the devil = he who sups with the devil should have a long spoon - “когда садишься за стол с чертом, запасись ложкой подлиннее”; = связался с чертом, пеняй на себя (“The Canterbury Tales”); murder will out = шила в мешке не утаишь (там же); through thick and thin - решительно, стойко, несмотря ни на какие препятствия(там же);
- ◉ Джон Мильтон: confusion worse confounded (книжн.) - путаница, полный хаос (“Paradise Lost”); fall on evil days - впасть в нищету, бедствовать; влачить жалкое существование; the light fantastic toe - танец (“L’Allegro”) и др.
- ◉ Джонатан Свифт: all in the day’s work - в порядке вещей (“Polite Conversation”); all the world and his wife (шутл.) - все без исключения, много народу;

ДРУГИЕ АВТОРСКИЕ ФЕ

- rain cats and dogs (там же); a sight for sore eyes - приятное зрелище, сердцу отрада (особенно о желанном госте) (там же); someone is walking over my grave - что-то меня дрожь пробирает (там же) и др.
- Александр Поп: break a butterfly on the wheel = стрелять из пушек по воробьям (“Epistle to Dr. Arbuthnot”); damn with faint praise - осуждать, делая вид, что хвалишь (там же); fools rush in where angels fear to tread - “дураки бросаются туда, куда ангелы и ступить боятся”; = дуракам закон не писан (“An Essay on Criticism”); who shall decide when doctors disagree? - что же делать простому смертному, когда мнения знатоков расходятся?(“Moral Essays”).

ДРУГИЕ АВТОРСКИЕ ФЕ

- Чарльз Диккенс:
- An Artful Dodger - прохвост; пройдоха (прозвище карманника Джона Докинса в романе “Oliver Twist”);
- how goes the enemy? (разг. шутл.) - как движется наш враг - время?, который час? (“Nicholas Nickleby”);
- never say die - не отчаивайтесь (Дэвид Копперфилд);
- prunes and prism - жеманная манера говорить, жеманство, манерность (“Little Dorrit”) и др. В современном языке также prunes and prisms.

ДРУГИЕ АВТОРСКИЕ ФЕ

- ◉ Джон Арбетнот:
- ◉ John Bull - “Джон Буль” (насмешливое прозвище англичан). Оборот впервые употреблен придворным врачом Дж. Арбетнотом в сатиристическом памфлете “Law is a Bottomless Pit” (1712), позднее переизданном под названием “The History of John Bull”.
- ◉ Джон Грей:
- ◉ (as) cool as a cucumber - совершенно невозмутимый, спокойный; = в ус не дует, и глазом не моргнет (“Poems on Several Occasions”).
- ◉ Даниэль Дефо: a gentleman’ gentleman - “джентльмен, прислуживающий джентльмену”, слуга (“Everybody’s Business”); man Friday - Пятница; верный, преданный слуга (по имени верного слуги в романе “Robinson Crusoe”).

И ДРУГИЕ АВТОРСКИЕ ФЕ

- ◉ Тобайас Смоллетт: fit like a glove - быть как раз впору, подходить (“Humphrey Clinker”); fly off at a tangent - неожиданно отключиться от темы разговора (там же).
- ◉ Лорд Честерфилд:
- ◉ Small talk - болтовня, разговор о пустяках, о погоде (“Letters to His Son”).
- ◉ Редьярд Киплинг: the tail wags the dog - “хвост виляет собакой”, подчиненный командует начальником (“The Conundrum of the Workshops”).
- ◉ Чарльз Сноу: corridors of power - коридоры власти (название книги).

ЗАИМСТВОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ -1

- Библиизмы
- Библейские эквиваленты некоторых из этих оборотов употребляются и в русском языке: at the eleventh hour - в последнюю минуту, в самый последний момент; beat swords into plough - shares - перековать мечи на орала, перейти к мирному труду; can the leopard change his spots? - “разве может барс сменить свою пятнистую шкуру?” (ср. горбатого могила исправит); cast pearls before swine - метать бисер перед свиньями; filthy lucre - презренный металл, деньги;

БИБЛЕИЗМЫ-2

- in the twinkling of an eye - в мгновение ока; new wine in old bottles - новое вино в старых мехах, новое содержание в старой форме; the olive branch - оливковая ветвь (символ мира и успокоения); the root of all evil - корень зла; to sow the wind and reap the whirlwind - посеять ветер и пожать бурю; a wolf in sheep's clothing - волк в овечьей шкуре и др.

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ АНТИЧНОСТИ

- ◉ Achilles' heel (или the heel of Achilles) - ахиллесова пята; the apple of discord - яблоко раздора;
- ◉ Augean stable(s) - авгиевы конюшни; the golden age - золотой век (выражение впервые встречается у греческого поэта Гесиода в поэме “Труды и дни” в описании века Сатурна, когда люди жили, подобно богам, без забот, раздоров, войн и тяжелого подневольного труда); a labour of Hercules (the labours of Hercules) - геркулесов труд;
- ◉ Lares and Penates (книжн.) - лары и пенаты, то, что создает уют, домашний очаг (лары и пенаты в древнеримской мифологии - боги - покровители домашнего очага); the thread of Ariadne (книжн.) - ариаднина нит, путеводная нить, способ, помогающий выйти из затруднительного положения (дочь критского царя Ариадна, дав греческому герою Тезею клубок ниток, помогла ему выбраться из лабиринта).

АНТИЧНОСТЬ -2

- ◉ С гомеровскими поэмами “Илиадой” и “Одиссеей” связаны выражения: between Scylla and Charybdis - между Сциллой и Харибдой, в безвыходном положении;
- ◉ Homeric laughter - гомерический хохот (оборот связан с описанием Гомером смеха богов); on the knees of the Gods - одному богу известно;
- ◉ Penelope's web - “планы Пенелопы”, тактика оттягивания; winged words - крылатые слова.

АНТИЧНОСТЬ -3

- ◉ Из греческой истории и легенд взяты: appeal from Philip drunk to Philip sober - просить кого - л. о пересмотре принятого им необдуманного решения; the Gordian knot - гордиев узел, запутанное сплетение различных обстоятельств (часто cut the Gordian knot) (или cut the knot) - разрубить (гордиев) узел, разрешить затруднения насильственным, прямолинейным способом.
- ◉ Выражение the unwritten law - неписаный закон принадлежит афинскому законодателю Солону.
- ◉ От философских произведений Платона идут выражения: hand on the torch (книжн.) - передавать светоч знаний, мудрость;
- ◉ Platonic love - платоническая любовь.

АНТИЧНОСТЬ -4

- Ряд выражений восходит к басням Эзопа и другим греческим сказкам и басням:
- Blow hot and cold - колебаться, делать взаимоисключающие вещи, занимать двойственную позицию (в одной из басен Эзопа путешественник одновременно дул на свои пальцы, чтобы согреть их, и на суп, чтобы остудить его); kill the goose that laid (или lays) the golden eggs - убить курицу, несущую золотые яйца; cry wolf too often - поднимать ложную тревогу (из басни о пастухе, который развлекался тем, что обманывал людей, крича “Волк! Волк!”); the lion’s share - львиная доля; sour grapes - зелен виноград (о чем - л. недостижимом и потому порицаемом); cherish (nourish или warm) a viper in one’s bosom - пригреть змею на груди; an ass in a lion’s skin - осел в львиной шкуре

РИМСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

- ◉ a bed of roses - “ложе из роз”, счастливая, безмятежная жизнь. Выражение обыкновенно употребляется в отрицательных предложениях, например, life is not a bed of roses - жизненный путь не усыпан розами. Выражение возникло в связи с обычаем богачей в Древнем Риме усыпать свои ложа лепестками роз.
- ◉ Выражение Caesar's wife must (или should) be above suspicion - “жена Цезаря должна быть выше подозрений ” (слова Юлия Цезаря, объясняющие, почему он развелся со своей женой Помпеей) породило фразеологизм Caesar's wife - человек, который должен быть вне подозрений.
- ◉ Некоторые фразеологизмы восходят к произведениям древнеримских писателей: a snake in the grass - змея подколотная, коварный, скрытый враг (лат. latet anguis in herba - таится в траве - Вергилий); the golden mean - золотая середина (лат. aurea mediocritas - Гораций); the sinews of war (книжн.) - деньги, материальные средства (необходимые для ведения войны) (лат. nervi belli pecunia - Цицерон).

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ЛАТИНСКОГО - 2

- anger is a short madness - “гнев - недолгое безумие” (лат. ira furor brevis est - Гораций); forewarned, forearmed - “заранее предупрежденный - заранее вооруженный, кто предупрежден - вооружен” (лат. praemonitus, praemunitus); like cures like = клин клином вышибают; чем ушибся, тем и лечись (лат. similia similibus curantur); one fool makes many - глупость заразительна (лат. unius dementia dementes efficit multos);

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО

- ◉ after us the deluge - после нас хоть потоп (фр. Après nous le deluge; слова, приписываемые, согласно различным версиям, Людовику XV или его фаворитке маркизе де Помпадур);
appetite comes with eating - аппетит приходит во время еды (фр. L'appetit vient en mangeant; выражение впервые встречается в сочинении “О причинах” (1515) Жерома д’ Анже, епископа города Ле Ман; популяризировано Франсуа Рабле в “Гаргантюа”);
- ◉ Buridan’s ass - буриданов осел (о человеке, не решающемся сделать выбор между двумя равноценными предметами, равносильными решениями и т. п.) (фр. L’âne de Buridan. Французскому философу XIV в. Буридану приписывается рассказ об осле, умершем от голода, так как он не решался сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена. Этот рассказ был якобы приведен Буриданом в качестве примера в рассуждениях о свободе воли. К этому же рассказу восходит ФЕ an ass (или donkey) between two bundles of hay);

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО

- Burn the candle at both ends - прожигать жизнь (фр. Bruler la chandelle par les deux bouts); castles in Spain- воздушные замки (фр. Chateaux en Espagne. Выражение, связанное со средневековым героическим эпосом “Chansons de Geste”, герои которого, рыцари, получали в личное владение еще не завоеванные замки в Испании); the fair sex - прекрасный пол (фр. Le beau sexe); for smb. 's fair eyes - ради чьих - л. прекрасных глаз, не ради его заслуг, а по личному расположению, ни за что, даром (фр. pour les beaux yeux de Выражение из комедии Мольера “Жеманницы”); the game is not worth the candle - игра не стоит свеч (фр. le jeu n'en vaut pas la chandelle); gilded youth - золотая молодежь (фр. jeunesse doree); it (или that) goes without saying - это само собой разумеется (фр. cela va sans dire);

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ НЕМЕЦКОГО

- blood and iron - “железо и кровь”, беспощадное применение силы (нем. Blut und Eisen - принцип политики Бисмарка, стремившегося объединить Германию силой прусского оружия); the mailed fist - “бронированный кулак”, военная сила (нем. geranzerte Faust; из речи Вильгельма II в декабре 1897 г. При проводах брата его, принца Генриха, отправлявшегося в Китай. В своей речи Вильгельм рекомендовал брату ответить ударом “бронированного кулака” в случае, если кто-либо осмелится покуситься на интересы Германии).

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ НЕМЕЦКОГО

- get wind of smth. - понять, пронюхать что - л. (нем. Wind von etwas bekommen); go to the dogs - гибнуть, разоряться, разваливаться (нем. vor die Hunde gehen); let the cat out of the bag - проболтаться, выдать секрет (нем. die Katze aus dem Sack lassen. Позднее так же let the cat out); still waters run deep - тихие воды глубоки; = в тихом омуте черти водятся (нем. stille Wasser sind tief);

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ИСПАНСКОГО

- blue blood - голубая кровь, аристократическое происхождение (исп. sangre azul); the fifth column - пятая колонна, тайные пособники врага (исп. quinta columna - пятая колонна. Выражение возникло во время гражданской войны в Испании, когда фашистский генерал Мола, осаждавший Мадрид четырьмя колоннами, заявил в переданном по радио осенью 1936 г. Обращении к населению Мадрида, что в городе у него имеется пятая колонна); the knight of the Rueful Countenance (книжн.) - рыцарь Печального Образа, Дон Кихот (исп. el Caballero de la triste figura. Так назвал Дон Кихота его оруженосец Санчо Панса); tilt at windmills - “сражаться с ветряными мельницами”, донкихотствовать (исп. acometer molinos de viento. Сражение с ветряными мельницами - один из эпизодов в романе “Дон Кихот” Сервантеса).

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ

- Русский язык: the Sick Man of Europe - “больной человек Европы” (так назвал царь Николай I Турцию в 1853 г. ; в настоящее время любая европейская страна, находящаяся в тяжелом экономическом положении).
- Датский язык: an ugly duckling - “гадкий утенок ” (человек, несправедливо оцененный ниже своих достоинств, проявляющихся неожиданно для окружающих; по заглавию сказки Г. Х. Андерсена о гадком утенке, который вырос и стал прекрасным лебедем).
- Голландский язык: forlorn hope - 1) (воен.) отряд, выполняющий опасное задание или обреченный на верную гибель; 2) безнадежное, гиблое дело, последняя надежда (голл. verloren hoop); still life - натюрморт (pl. still lifes) (голл. stilleven).
- Итальянский язык: every dog is a lion at home = всяк кулик в своем болоте велик (итал. ogni cane e leone a casa sua - каждая собака - лев у себя дома).
- Китайский язык: lose face - потерять престиж - быть униженным, обещанным (кит. tiu lien).

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ АРАБСКОГО

- ◉ Из сказок “Тысячи и одной ночи” в английский язык пришло несколько выражений:
- ◉ Aladdin’s lamp (книжн.) - волшебная лампа Аладдина (талисман, выполняющий все желания своего владельца).
- ◉ rub the lamp - легко осуществить свое желание;
- ◉ the old man of the sea - человек, от которого трудно отвязаться, отделаться, навязчивый человек (намек на эпизод в одной из сказок, в которой рассказывается, как Синдбад - мореход никак не мог избавиться от старика, усевшегося ему на плечи); an sesame - “сезам, откройся! ”, быстрый и легкий способ достижения чего - л. (магические слова, с помощью которых открывалась дверь в пещеру разбойников в сказке “Али - Баба и сорок разбойников”).

ФЕ АМЕРИКАНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

- Они относятся к внутриязыковым заимствованиям. Некоторые из этих фразеологизмов настолько ассимилировались, что в английских словарях после них снята помета, указывающая на их американское происхождение.
- К таким “американизмам” относятся, например: bark up the wrong tree (охот.) - “лаять на дерево, на котором нет дичи”, напасть на ложный след, ошибиться, обратиться не по адресу; cut no ice - не иметь влияния, значения; do one's level best - сделать все возможное, не щадить усилий; face the music - стойко переносить неприятности, расплачиваться; = расхлебывать кашу; a (или) the green light - зеленая улица, свобода действий; have an ax(e) to grind - преследовать личные, корыстные цели; in the soup - в трудном положении, в беде; sell like hot cakes - раскупаться как горячие пирожки, нарасхват; sit on the fence - занимать нейтральную или выжидательную позицию; spill the beans - выдать секрет, проболтаться, проговориться; take a back seat - стушеваться, отойти на задний план, занимать скромное положение и многие другие.

АВТОРСКИЕ АМЕРИКАНСКИЕ ФЕ

- ◉ А. Линкольн: swap horses while crossing a stream - “менять лошадей во время переправы” , т. е. производить важные перемены в неподходящее время (из выступления Линкольна после избрания его президентом США (“Reply to National Union League”). Позднее появился вариант change horses while crossing a stream.
- ◉ Вашингтон Ирвинг: the almighty dollar - “всемогущий доллар” (обычно употребляется иронически).
- ◉ Фенимор Купер: the last of the Mohicans - последний из могикан (по названию романа). Могикане - вымершее племя североамериканских индейцев.
- ◉ Популярность произведений Купера способствовала внедрению в английский язык фразеологизмов, связанных с жизнью индейцев: bury the hatchet - заключить мир, помириться, прекратить вражду (индейцы при заключении мира зарывали а землю томагавк).
- ◉ dig up the hatchet - начать войну (у индейцев существовал обычай перед началом военных действий вырывать зарытый в землю томагавк).
- ◉ go on the warpath - вступить на путь войны, быть в воинственном настроении и др.

ФЕ - ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ФОРМЕ

- В английском языке употребляется значительное число заимствований в иноязычной форме. Многие из них являются интернациональными оборотами. Для большинства из них характерна двухкомпонентная структура, но встречаются и трехкомпонентные обороты: *an hoc* - для данного случая; *bel esprit* - остроумный человек, остряк; *bon ton* - хороший тон, благовоспитанность; *coup d'etat* - государственный переворот; *qui pro quo* - недоразумение, заключающееся в том, что одно лицо, понятие или вещь, принимают за другое; *raison d'etre* - разумное основание, смысл; *status quo* - статус - кво, существовавшее или существующее в определенный момент положение вещей; *terra incognita* - нечто неизвестное, неисследованное, неизведанная область и многие другие.

ФЕ - ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ФОРМЕ

- ◉ В английском языке особенно многочисленны латинские и французские обороты, начинающиеся с предлогов: per (per capita - на человека, на душу; per interim - тем временем); sub (sub rosa - секретно, тайно. Отсюда англ. under the rose); de (de bonne grace - охотно; de trop - лишний); en (en masse - в массе, в целом; целиком) и др.
- ◉ Среди иноязычных оборотов встречаются выражения как более общего типа, например: eau de Cologne - букв. : кельнская вода; embarras de richesses - затруднения от избытка; enfant terrible - человек, ставящий других в неловкое положение своей бестактной непосредственностью; objet d'art - предмет, произведение искусства, так и обороты, распространенные в специальных отраслях знания и являющиеся терминами: argumentum a contrario - аргумент от противного (термин логики); corpus delicti - состав преступления (юридический термин); charge d'affaires - поверенный в делах (дипломатический термин); persona (non) grata - “персона (нон) грата” (дипломатический термин); и др.

СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ФЕ

- 1. Полные кальки. Эта группа в свою очередь на две подгруппы:
 - 1) кальки, прототипы которых не употребляются в английском языке: common sense - здравый смысл (фр. sens commun с лат. sensus communis); make believe - делать вид (фр. faire croire) и др.
 - К этому же типу относится ряд пословиц: all roads lead to Rome - все дороги ведут а Рим (фр. tout les chemins vont a Rome); a fault confessed is half redressed = невинную голову меч не сечет (фр. faute confessee est a demi pardonnee); hunger is the best sauce - голод - лучший повар (лат. fames optimum condimentum);
- 2) кальки, прототипы которых употребляются в английском языке: vicious circle - порочный круг (приведение в качестве доказательства того, что требуется доказать) и лат. circulus vitiosus; divide and rule - разделяй и властвуй и лат. divide et impera; false step - ложный шаг и фр. faux pas и др.

- ◉ 2. Полукальки, т. е. обороты, в которых часть заимствована, а часть переведена.
- ◉ Примером может служить оборот *a propos* (или *apropos*) *nothing* (фр. *a propos de rien*) - ни с того, ни с сего.
- ◉ “A dog,” he said *apropos of nothing*, “is so much better than the average man that it’s an insult to the dog to compare them”(Th. Dreiser).
- ◉ Другим примером является оборот *on the qui vive* - настороже, начеку (фр. *sur le qui - vive*). Лексемы *qui vive* заимствованы без изменений, если не считать раздельного написания. Лексемы *sur le* переведены лексемами *on the*. У оборота *on the qui vive* возможно второе значение горящий желанием, сгорающий от нетерпения, которое отсутствует у его французского прототипа.
- ◉ Aileen had heard Cowperwood’s voice and was *on the qui vive* to see him (Th. Dreiser).

- 3.оборот, созданный по образцу иностранного слова: by all that's blue! - черт возьми! (фр. parbleu - эвфемизм вместо pardieu).
- “The black cat by all that's blue!” cried the captain (Fr. Marryat).
- 4. Шутливый псевдоклассический оборот: omnium gatherum - пестрое сборище, мешанина, всякая всячина (оборот образован в первой половине XVI в.). Omnium (лат.) - все, gatherum - псевдолатинское образование от глагола gather.